

CURRICULUM VITAE



Name and Surname Sandra Gadea Juan
Place of Birth Valencia, Spain
Date of Birth 17/01/1980
E-mail sandra@calaiaia.net / omitset@yahoo.com
Website www.omitset.com (under construction)

EDUCATION

- 1998-2002 Degree in Translation & Interpretation
A: Catalan/Castilian Spanish B: English C: German/French
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
University of Kent at Canterbury (UKC - 1999-2000)
- 2002-2004 Master in "TRADUMÁTICA"
(Translation and Information Technology)
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
- May 2007 Specialisation course in Dejà Vu X
ATRIL, Las Rozas (Madrid)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- December 2002- July 2003 **BCF Consultors**
Consultancy firm specialising in market research
Field technician and translator
Telephone-based and international conference surveys, data recording, translations
- 2003 **Translation** of "Skull" cephalometric program interface and user manual for **Infomed** (company specialised in the development of software for the dental industry)
- Translation** practice in the multimedia division of **CCRTV** (Catalan Radio and Television Cooperation): **video game translation and language testing**

January 2004 - May 2005

Proverb (Barcelona)

Translation agency based in Stuttgart, Germany

Project Manager + translator

General translation project management: quotes, contact and negotiation of terms with translators, reviewing, management and maintenance of translation memories (Trados), CV filtering, translation tests, invoicing, text translation and correction (English/Castilian Spanish/Catalan>Spanish/Catalan)

May 2005 - March 2007

Net-Translations (Barcelona)

Translation agency

Project Manager + translator

Translation and localisation project management: quotes, contact and negotiation of rates with translators, management and maintenance of translation memories (Trados, Dejà Vu), desktop publishing and graphics (Word, Freehand, Photoshop, etc.), internal translation and revisions from Castilian Spanish/English/Catalan to Castilian/Catalan.

At present

Freelance Translator

English/Castilian Spanish/Catalan > Castilian/Catalan translations.

Specialisations: general, tourism, marketing, business, insurance, education, legal, technical (IT, consumer electronics, etc.).

Primary clients: Net-Translations, Automatic Trans, Mondragon Lingua, Mara Mara, Linguavox, Komalingua, Infomed.

Member of **ATIC** (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

IT KNOWLEDGE

Operating systems ○ Windows 9x, 2000, XP (Microsoft Office, advanced user)

CAT tools ○ Trados (Workbench, TagEditor), Dejà Vu - **advanced**
Transit, Webbudget, Delphi Translation Manager

Desktop publishing and graphics ○ Graphic editing with Photoshop, Freehand, InDesign...

Other knowledge ○ HTML, Visual Basic (basic knowledge)

LANGUAGES

	Reading	Writing	Speaking	Translation
Castilian Spanish - Catalan ○	Excellent	Excellent	Excellent	Excellent
English ○	Very good	Very good	Very good	Very good
French ○	Good	Average	Average	—
German ○	Average	Basic	Basic	—